



Good Bye Bayern Grüß Gott America

Auswanderung aus
Bayern nach Amerika
seit 1683

Haus der
Bayerischen Geschichte

www.auswanderung.hdbg.de



1 ■ Von Bayern nach Amerika

„Das Leben, Geschäft Arbeit und alles was damit zusammenhängt hier ist es sehr Verschieden von dem in der Alten Heimat.“ Diese Erfahrung, die der Auswanderer Joseph Wühr aus Hofern bei Kötzing 1894 seinem Vater mitteilte, machten viele, die ein neues Leben auf der anderen Seite des Atlantiks begannen. Ihren Spuren folgt die Ausstellung „Good Bye Bayern – Grüß Gott America“.

Rund ein Viertel der amerikanischen Bevölkerung führt seine Herkunft auf deutsche Vorfahren zurück. Ein nicht geringer Teil davon stammte aus Bayern und der bayerischen Pfalz. Die Gründe für die Auswanderung waren vielfältig: Not und Konflikte, religiöse Intoleranz und politische Unterdrückung, aber auch Abenteuerlust und Unternehmungsgest.

Geistliche verschiedener Konfessionen betreuten die Auswanderer. Bonifaz Wimmer aus Kloster Metten begründete die amerikanische Benediktinerkongregation. Sein Kloster St. Vincent besteht bis heute. Evangelische Auswanderer aus Franken gründeten auf Initiative von Pfarrer Wilhelm Löhe aus Neuendettelsau in den 1850er-Jahren Frankenmuth und Frankenhilfe.

Ein eigenes Kapitel ist der Verfolgung durch die nationalsozialistische Diktatur gewidmet, die deutsche Bürger entrechtete, verfolgte und ihrer Heimat beraubte. Ihre Aufnahme in die USA rettete den Flüchtlingen das Leben. Die Ausstellung zeigt prominente Beispiele wie Lion Feuchtwanger, Bertolt Brecht und Oskar Maria Graf oder Henry Kissinger, aber auch weniger bekannte Menschen.

Eine neue Heimat in den USA fanden nach dem Zweiten Weltkrieg zahlreiche Frauen, die amerikanische Soldaten heirateten. Ebenso öffneten sich die USA

deutschen Studenten, Fachkräften und Wissenschaftlern. In den letzten fünf Jahren wanderten rund 40 000 Menschen aus Bayern auf Zeit oder dauerhaft in die USA aus.

■ Weltkarte, um 1700, aus: Nicolas Visscher, *Novissima et Accuratissima Totius Americae Descriptio*, Amsterdam, zwischen 1688 und 1706

■ Map, circa 1700 (Bayerische Staatsbibliothek, München)



1 ■ From Bavaria to America

Up to this day more than 23 percent of the American population trace their origins back to German ancestors. A considerable percentage of them came from Bavaria and the formerly Bavarian Palatinate, America being the most preferred destination even for bavarian emigrants since the 19th century.

Hardly anybody left voluntarily. There were always economical, political or religious hardships that made the individual set out on the trip over the Big Pond. Frequently friends or relatives had preceded, sometimes several families of the same village turned their backs on the Old World, always hoping to find a better life in the New World.

The exhibition follows the traces of the emigrants with letters and photographs, souvenirs and textiles, paintings and graphics; but also ship models, musical instruments or ordinary objects from both worlds show part of the emigrants living. Individuals will stand as an example: starting with Levi Strauss from the small town of Buttenheim in Frankonia, up to this day maybe the most famous emigrant of the 19th century, to the fates of the emigrants of the 20th century, such as Oscar Maria Graf; from the Franconian mercenary troops that were on duty in the American War of Independence and partly settled in America, to the refugees of the revolution of 1848 and the persecutes of the Nazi-regime; from the author Emerenz Mayer born in Schiefweg in the Bavarian Forest to the founder of the New York Times, Simon Ochs from Fürth; from the former American Secretary of State, Henry Kissinger, to the so called „soldier brides“ of the 1950s.

In oral history interviews emigrants give information about their reasons to leave their home and tell us about their experience in the new world.



2 ■ Motive

Eine Auswanderung konnte religiöse Gründe haben, aus ökonomischen Erwägungen erfolgen, wegen politischer Bedrängnisse oder auch aus ganz individuellen Motiven. Meist waren es mehrere dieser so genannten push-Faktoren, die in den Menschen tatsächlich den Willen zur Auswanderung soweit reifen ließen, dass sie die Reise antraten. Dazu kamen die so genannten pull-Faktoren, die Vorstellung von einem Amerika, in dem vieles, das im eigenen Land fehlte, vorhanden sei: Arbeit und Platz für jeden, landwirtschaftlich nutzbares Land und die Freiheit, zu tun und zu lassen, was man wollte; vor allem aber träumten alle vom Sich-Satt-Essen-Können!

Hatten Verwandte, Freunde oder Bekannte die Reise erfolgreich hinter sich gebracht, so sank die Schwelle zur Auswanderungsbereitschaft. Diese so genannte Folgewanderung führte manchmal dazu, dass ganze Familien oder auch

Dorfgemeinschaften auswanderten. Auswanderungsbewegungen verlaufen in Wellen und spiegeln die jeweilige Situation im Heimatland wider. Umgekehrt beeinflusste die wirtschaftliche und politische Lage in Amerika die Wanderungszahlen: Zeiten erhöhter Auswanderung, wie zu Beginn des 18. Jahrhunderts aus der Rheinpfalz, folgten ruhigere Phasen. Im 19. Jahrhundert sind drei Höhepunkte für die Auswanderung aus Bayern festzustellen: 1846–1857, 1864–1873 und 1881–1893, wobei Amerika für 90 Prozent der Auswanderer das Ziel war. Im 20. Jahrhundert weist die Statistik rund 16 000 bayerische Amerika-Auswanderer für das Jahr 1923 nach. Zwischen 1933 und 1939 emigrierten über 11 000 Personen aus Bayern in die USA. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde 1952 ein Höhepunkt mit über 11 000 Auswanderern erreicht. Heute hat sich der jährliche Anteil auf rund 3 000 Personen eingependelt.



2 ■ Motives



Emigration could be religiously, economically or politically motivated, sometimes here were also personal reasons for the decision. In most cases, however, several

of these so-called push factors' came together when people finally made their mind up to leave their homeland. In addition there were the opposing pull factors': the vision of an America that possessed many things Germany lacked: work and living space for everyone, fertile land for farming, and the freedom to do as one pleased. The biggest attraction of all was usually a surfeit of food and drink, however! Once relations, friends or acquaintances had successfully completed the journey, people were often tempted to follow. This additional emigration often led to whole families or even village communities crossing the Atlantic.

Emigration takes place in waves, and reflects the respective conditions in the emigrants' native land. Conversely, the economical and political situation in America had an effect on emigration statistics: times of high emigration, e.g. the influx from the Rhenish Palatinate in the early 18th century, were followed by quieter periods. In the 19th century, three peak periods of emigration from Bavaria can be made out: 1846–1857, 1864–1873 and 1881–1893. America was the destination for 90 percent of emigrants. In the 20th century, statistics reveal that in the year 1923, around 16 000 Bavarians emigrated to America. Between 1933 and

1939 emigrated 11 000 persons from Bavaria to USA. In 1952, following World War II, a peak was attained with over 11 000 emigrants. Today there is an annual average of roughly 3 000 people.

■ 1684, 1692 und 1700 gab Franz Daniel Pastorius Beschreibungen Pennsylvaniens heraus.

■ *Franz Daniel Pastorius published three descriptions of Pennsylvania: in 1684, 1692 and 1700. (Germantown Historical Society, Philadelphia/Pennsylvania)*



■ Denkmal für Franz Daniel Pastorius aus Sommerhausen, den Gründer von Germantown in Pennsylvania, Entwurf von Otto Schweizer, 1914 (Foto-Studio-Stoll, Euskirchen)

■ *Bronze monument commemorating the landing of Franz Daniel Pastorius, design by J. Otto Schweizer*



- Die Missionare gingen in indianisches Territorium, um mit den Ureinwohnern in Kontakt zu kommen.
- The missionary communities purposely settled Indian territory in order to gain maximum contact and have an exemplary effect. Sketch map, circa 1850, with coloured areas showing (from north to south) the Franconian settlements of Frankenlust (1849), Frankentrost (1847) and Frankenmuth (1845). In 1851 the unnamed area beside Frankentrost became Frankenhilf. (Gesellschaft für Innere und Äußere Mission im Sinne der Lutherischen Kirche e. V., Neuendettelsau)



- Pfarrer Wilhelm Löhe (1808 – 1872) vermittelte von Neuendettelsau aus mittelfränkische Auswanderer nach Amerika. Im April 1845 reisten die ersten 13 fränkischen Auswanderer unter der Führung von Pastor August Crämer ab. Sie gründeten das bis heute bestehende Frankenmuth in Michigan. Im Reisegepäck hatten sie zwei Kirchenglocken.
- Pastor Wilhelm Löhe (1808–1872) in Neuendettelsau helped to organize passages to America for emigrants from Central Franconia. Emigration would help alleviate the suffering of the local people, while bringing about the establishment of Lutheran missionary communities in America. Bell brought to America by the founders of Frankenmuth, copy by Grassmayr casters, Innsbruck, 2004, thanks to Judy Zehnder-Keller from Frankenmuth for financing the copy (Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg)



▪ Anlässlich der Konfirmation richten die Patenkinder ihren Dank in Form eines Schmuckblattes an den Paten. Vor allem in Franken waren diese Patendankbriefe verbreitet. Diese Tradition nahmen die Auswanderer mit nach Amerika.

▪ *At their confirmations the godchildren expressed their thanks to the godparents. These letters of gratitude to godparents were common, especially in Franconia. The emigrants brought the tradition over to America with them. Thanks to godparents from Johann George Scharrer in German, 1876 (Frankenmuth Historical Association)*

▪ Anliegen der Armen Schulschwestern ist die Erziehung von Mädchen und jungen Frauen. Die Errichtung des Ordens in Amerika unterstützten König Ludwig I. und der Ludwig-Missions-Verein. Heute leben rund 5000 Schulschwestern in 21 Provinzen und zwei Regionen in Europa, Nord- und Südamerika, in Afrika und Asien. Reisetruhe von Mutter Theresia Gerhardinger für ihre Reise nach Amerika, 1847/48

▪ *Theresia Gerhardinger (1797 – 1879) founded the Order of Poor Schoolsisters of Our Dear Lady in Neunburg vorm Wald in 1833. In 1847 she led a group of Poor Schoolsisters to America. Travel chest of Mutter Theresia Gerhardinger for her journey to America, 1847/48 (Provinzialat der Armen Schulschwestern, Neunburg vorm Wald)*



▪ Aufstieg in der zweiten Generation – drei Söhne als Zeitungsverleger: Adolph S. Ochs („The New York Times“), George W. Ochs („The Public Ledger“), Milton B. Ochs („The Chattanooga Times“)

▪ *Success in the second generation with three newspaper publishing sons: Adolph S. Ochs („The New York Times“), George W. Ochs („The Public Ledger“) and Milton B. Ochs („The Chattanooga Times“). Julius Ochs and Bertha Levy with their children George, Milton, Adolph, Ada, Nannie, circa 1860 (The New York Times Company Archives, New York)*



- Übergabe der Festung Yorktown 1781, Gemälde von Eugen Hess
- Having run out of provisions and ammunition, Lord Cornwallis, commander-in-chief of the 17,000 British and Allied troops, was obliged to surrender to the American general George Washington and his allies the French. Surrender of Yorktown 1781. Painting by Eugen Hess (Wittelsbacher Ausgleichsfonds, München/Foto: Archiv Wolf-Christian von der Mühlbe, Dachau)
- Im amerikanischen Bürgerkrieg (1861-1865) wurde mit modernen Waffen gekämpft. Die „Winchester“ war eine schnelle, treffsichere Waffe.
- The conflict was fought using the most modern weapons. A repeater rifle, the „Winchester“, was used for the first time: it could fire rapidly and was very accurate. Spencer carbine of a Bavarian-born participant in the American Civil War (Bayerisches Armeemuseum, Ingolstadt)
- Fahnnenspitze der bei der Kapitulation der Ansbach-Bayreuther Truppen in Yorktown 1781 übergebenen Regimentsfahne
- Top of regimental flag handed over in Yorktown in 1781 during the surrender of the Ansbach-Bayreuth troops (Bayerisches Armeemuseum, Ingolstadt)



Attention Workingmen!

MASS-MEETING

TO-NIGHT, at 7.30 o'clock,

HAYMARKET, Randolph St., Bet. Desplaines and Halsted.

Good Speakers will be present to denounce the latest
atrocious act of the police, the shooting of our
helpless workmen yesterday afternoon.

Workingmen Arm Yourselves and Appear in Full Force!

THE EXECUTIVE COMMITTEE.

Achtung, Arbeiter!

Größe

Massen-Versammlung

Heute Abend, 7½ Uhr, auf dem

Heumarkt, Randolph-Strasse, zwischen

Desplaines- u. Halsted-Str.

Der Redner werden den letzten Mordthaten der Polizei,
an dem für seinen Widerstand unserer Brüder erlöbt, geübt.

Arbeiter, bewaffnet Euch und erscheint massenhaft!

Das Comité-Gesitt.

- Als Redner vor der deutschen Wählerschaft unterstützte der 1847 in die USA emigrierte Ernst Schmidt den späteren Präsidenten Abraham Lincoln.
- As a speaker to the important German electorate, Ernst Schmidt, who emigrated to USA in 1847, supported the later president Abraham Lincoln. Election poster for Abraham Lincoln in German and English, circa 1860 (The Library Company of Philadelphia)

- Ernst Schmidt, der „rothe Doktor“, unterstützte die Arbeiterbewegung in Amerika.
- Ernst Schmidt supported the workingmen class in America.



- Isaak Rosskam (1839 – 1904) wanderte in den 1860er-Jahren aus der Pfalz nach Amerika aus und gründete um 1870 in Philadelphia zusammen mit seinem Schwager William Gerstley die Schnapsbrennerei Rosskam, Gerstley & Co.
- Isaak Rosskam (1839 – 1904) emigrated to America from the Palatinate in the 1860s and in 1870 he and his brother-in-law William Gerstley founded the schnaps distillery of Rosskam, Gerstley & Co. in Philadelphia. Invoice of Rosskam, Gerstley & Co, Pennsylvania Whiskies, dated May 4, 1886 for two barrels of „Star Rye“ (Karen S. Franklin, Riverdale/New York)



■ Die Mitglieder der Münchner Rechtsanwaltskanzlei Löwenfeld, Hirschberg und Partner wurden in den 1930er-Jahren von der antisemitischen Presse attackiert. Als die Repressalien zunahmen, emigrierten Löwenfeld, Hirschberg und Regensteiner in die USA, Elisabeth Kohn, die in Deutschland geblieben war, wurde deportiert und 1941 ermordet.

■ In around 1920 the law offices of Löwenfeld, Hirschberg and Partner were founded in Munich. The anti-Semitic attacks in the Nazi press in 1932 because of the lawyers' Jewish origins were followed in March 1933 by arrests, maltreatment and work bans. Löwenfeld, Hirschberg and Regensteiner emigrated to the USA; Elisabeth Kohn was deported in 1941 and murdered. Max Hirschberg in Munich, 1925 (Stadtarchiv München)



■ Oskar Maria Graf in bayerischer Tracht bei einem Auftritt vermutlich in New York, 1940er/1950er-Jahre

■ Oskar Maria Graf (1894–1967), a baker's son from Berg on Lake Starnberg, Bavaria, made his breakthrough as a writer in 1927 with his novel „We are Prisoners“. As an opponent of Nazism, he emigrated in 1933 – first to Austria, then to Czechoslovakia and then to the USA via Holland. In the United States he founded the „German American Writers Association“ to support German emigrants, undertook several lecture tours and, at the end of the war, initiated a campaign to help the victims of the Nazi dictatorship. He received his American citizenship in 1958, and remained in New York. Oskar Maria Graf at a performance in Bavarian folk dress, probably in New York, 1940/50 (Bayerische Staatsbibliothek, München)





■ Nach der Befreiung fanden sich viele der Überlebenden des Holocaust wieder in neuen Lagern. Für sie gab es keine Heimat mehr. Die Auswanderung nach Palästina oder in die USA erforderte umfangreiche bürokratische Prozeduren. Veranstaltung im DP-Lager Föhrenwald im Juni 1946

■ After the liberation, many of the Holocaust survivors found themselves in new camps. They had no homeland any more. Emigration to Palestine or the US required complex bureaucratic procedures. Event at the DP camp of Föhrenwald in June 1946 (Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg)



■ Hochzeit eines GI mit einer Deutschen in Bad Tölz, 1947

■ From 1944 to 1950 between 150,000 and 200,000 women from continental Europe married American military personnel. Many of them emigrated to their husbands' home country. Wedding of a GI and a German girl in Bad Tölz, June 1947 (Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg)

3 ■ Der Behördenweg

Das Recht auf Freizügigkeit und Auswanderung bestand in Bayern erst seit 1871. Bis dahin musste bei den Behörden ein Antrag auf Auswanderung gestellt werden. Um einen Reisepass zu erhalten waren das Geburts- und Taufzeugnis, ein Vermögensnachweis und der Nachweis über die Ableistung des Wehrdienstes nötig. Die geplante Auswanderung musste öffentlich bekannt gegeben werden, um etwaige Schuldner zu informieren. Erst der für diese einmalige Reise ausgestellte Reisepass berechnete zum Kauf einer Schiffspassage. An diesen Vorschriften änderte auch der 1845 geschlossene Freizügigkeitsvertrag zwischen dem Königreich Bayern und Amerika nichts. Mit der Auswanderung legte man die bayerische Staatsbürgerschaft ab. So mussten die Heimatgemeinden eventuell verarmte Rückkehrer nicht versorgen, da diese nicht mehr Untertanen des Königsreichs Bayern waren.

Eigene Auswanderungsagenten besorgten die Papiere für die Überfahrt. Die Agenten mussten seit 1849 für die Ausübung ihrer Tätigkeit von der bayerischen Regierung bestätigt werden und eine Kautions hinterlegen. Sie handelten meist im Auftrag der großen Reedereien, wie des Norddeutschen Lloyd in Bremen (NDL) oder der Hamburg-Amerikanischen-Paketfahrt-Aktiengesellschaft (HAPAG). Es gab so genannte Haupt- und Untergagenten. Bekannte Agenturen in Bayern waren z. B. Leipert in Kempten oder Dessauer in Aschaffenburg.

Die meisten Auswanderer hatten nie zuvor in ihrem Leben eine weitere Reise unternommen. So waren sie unterwegs und bei ihrer Ankunft in Amerika leichte Beute für Betrüger. Schutz und Beratung bereits im Heimatland, aber auch wäh-

rend der Reise, boten Vereine wie der Raphaelsverein oder das diakonische Hilfswerk.



■ „Reisepass ins Ausland“ für Mathias Schillfahrrh aus Weißenburg, 1847

■ *Once all the papers had been furnished, the authorities issued a passport. It was valid for the emigration that had been applied for, and for the direct route to a harbour. „Overseas Passport“ for Mathias Schillfahrrh from Weissenburg, 1847 (Stadtarchiv Weißenburg)*



3 ■ Authorities

People in Bavaria were only granted complete freedom to emigrate from 1871 onwards. Before that time, an emigration application had to be filed with the authorities. A passport could only be obtained after submission of a birth and baptism certificate, proof of financial security and proof of military service. The intended emigration also had to be publicly proclaimed, so that debtors could be informed. Only the passport issued officially for the one journey made it possible for the holder to purchase the ticket.

The treaty governing freedom of domicile that was co-signed by the Kingdom of Bavaria and America in 1845 did nothing to alter this state of affairs.

Emigrating from Bavaria meant relinquishing Bavarian citizenship. This freed home communities from having to provide for any impoverished emigrants who returned, because they were no longer subjects of the King.

Some emigration agencies procured the papers for the crossing. From 1849 onwards, these agents had to have the approval of the Bavarian government and also pay a deposit in advance. They usually worked on behalf of the large shipping companies like Norddeutscher Lloyd in Bremen (NDL), or HAPAG. There were main agents and so-called sub-agents'. Well-known agencies in Bavaria included Leipert in Kempten and Dessauer in Aschaffenburg.

Most emigrants had never been on long journeys in their lives. This made them easy prey for confidence tricksters, both during the crossing as well as on arrival in the US. Protection and advice in Germany as well as during the voyage were provided by associations such as the Raphael Association or by welfare and social workers.



■ Mit der Einbürgerungsurkunde vom 22. Dezember 1939 wurde Maria/Mary Benz, geborene Zeilinhofer, amerikanische Staatsbürgerin.

■ „Certificate of Naturalization“ for Mary Benz, 1939 (Charles H. Hackl, Barrington/Illinois)



■ Überfahrtsvertrag für Mathias Schillfahrth aus Weissenburg als Passagier im Zwischendeck, 1847

■ The local authorities would only issue a passport once the emigrant had furnished a contract of passage. Mathias Schillfahrth paid the sum of 76 crowns for his crossing. Contract of Passage from Bremen to New York for Mathias Schillfahrth from Weissenburg as a „Passenger Between Decks“, confirmed by Nuremberg Emigration Agent Pröhl, March 25, 1847 (Stadtarchiv Weissenburg)

■ Philipp Kläres betrieb wie die meisten seiner Kollegen die Auswanderungsagentur neben anderen Tätigkeiten. Er war Musiker, Gründer und langjähriger Vorstand des Arbeiter-Musikvereins in Jettenbach.

■ Philipp Kläres, like most of his colleagues, was only involved in the emigration business on a part-time basis. Promotion for „Philipp Kläres Agents 3., Jettenbach“, after 1865 (Musikantenland-Museum auf der Burg Lichtenberg, Thallichtenberg)





- Werbeplakate, 1880 – 1930
- Posters, 1880 – 1930 (Bayerisches Hauptstaatsarchiv, München; Niederbayerisches Landwirtschaftsmuseum, Regensburg; Deutsches Schifffahrtsmuseum, Bremerhaven)

4 ■ Abschied

Meist bedeutete der Abschied von zu Hause einen Abschied für immer. Für gegenseitige Besuche war – zumindest im 19. Jahrhundert – die Reise zu teuer und zu beschwerlich. Abschiedsfeiern boten also die letzte Gelegenheit zum Zusammensein. In den Abschiedsliedern drücken sich oft Enttäuschung und Zorn auf die sozialen und politischen Verhältnisse aus, die zur Auswanderung zwingen. Gleichzeitig wird in den Liedern die Hoffnung auf ein besseres Leben in Amerika deutlich. „Jetzt ist die Zeit und Stunde da, wir fahren ins Amerika“ zählt zu den bekanntesten Abschiedsliedern.



■ Zur Erinnerung gab eine Mutter ihrem Sohn diese Brosche, gefertigt aus ihrem Haar, mit. Der Auswanderer kam 1887 in Ellis Island an.

■ *One mother gave her son this brooch, made from her own hair, as a farewell present and keepsake. The emigrant arrived on Ellis Island in 1887. (National Park Service, Statue of Liberty National Monument, New York)*



■ Das Gemälde von Antonie Volkmar (1827 – nach 1880) zeigt den Abschied der Auswanderer. Sie setzen vom Festland auf das Segelschiff über, das sie nach Amerika bringen wird. Am Heck ist die amerikanische Flagge bereits gehisst. Im Ruderboot sind verschiedene Generationen von Auswanderern zusammen, vom Kleinkind bis zum alten Mann, die alle ihr Glück in Amerika versuchen wollen.

■ *The emigrants are leaving the mainland for the ship that will take them to America. The American flag is already flying at the stern. Several generations of emigrant are pictured together in the rowing boat, from infants to old men, all of them eager to make a new start in the New World. Emigrants' Farewell, 1860, Painting by Antonie Volkmar (1827 – after 1880) (Deutsches Historisches Museum, Berlin)*

4 ■ Farewells

Leaving Germany usually meant leaving it for ever. Visits across the Atlantic – during the 19th century, at least – were too expensive and arduous for most people. Farewell ceremonies provided the last chance for people to be together. The farewell songs that were sung at such events

often expressed disappointment and anger at the social and political conditions that necessitated emigration, but also a clear hope of a better life in America. „Jetzt ist die Zeit und Stunde da, wir fahren ins Amerika“ was one of the most popular farewell songs.



■ Für Krumbach war es wohl ein großes Ereignis, als sich am 17. April 1846 zehn Männer nach Amerika verabschiedeten. Der Maler der Erinnerungstafel, Eduard Fröschle, folgte den Auswanderern zwei Jahre später.

■ April 17, 1846 was certainly a great event for the small town of Krumbach when 10 of its young men left for America. The painter of this commemorative panel, Eduard Fröschle, followed the emigrants himself two years later. (Mittelschwäbisches Heimatmuseum Krumbach / Foto Weiß, Krumbach)

5 ■ Reise

■ Zum Hafen

Die Auswanderung erfolgte gewöhnlich in drei Etappen: Zunächst musste der Weg vom Heimatort zum nächst gelegenen Hafen bewältigt werden. Dort traten die Auswanderer die Überfahrt nach Amerika per Schiff an. Der letzte Teil der Reise führte dann ins Landesinnere an den Zielort in der neuen Heimat.

In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts mussten die Auswanderungswilligen bis nach Le Havre (Frankreich), Rotterdam (Holland) oder Liverpool (England) fahren, um zu dem Schiff zu gelangen, das sie über das große Wasser brachte. Sie gingen zu Fuß, fuhren auf den Wagen oder in der Kutsche und schließlich weiter auf Flussschiffen (Rhein, Main, Weser) an die Küste. Erst mit dem Ausbau des Eisenbahnnetzes ab 1850 wurden die deutschen Überseehäfen Bremen (Bremerhaven) und Hamburg auch für die Auswanderer aus Bayern schnell erreichbar.

In den Hafenstädten mussten die Auswanderer manchmal wochenlang auf das Auslaufen ihres Segelschiffs warten. Hier kauften sie die Ausrüstung und zusätzliche Verpflegung für die Überfahrt. Um die Ortsfremden vor Geschäftemachern zu schützen und gleichzeitig den guten Ruf der Stadt als Auswandererhafen zu wahren, richtete der Bremer Magistrat bereits 1850 ein amtliches Beratungsbüro für Auswanderer ein. Es wachte über reelle Preise im Auswanderergeschäft und diente als Anlaufstelle für Ratsuchende. Hamburg folgte dem Bremer Vorbild mit einer ähnlichen Behörde. Zur Unterbringung der durchreisenden Menschenmenge wurden in beiden Städten eigene „Auswandererhallen“ gebaut.

■ Postkutsche und Eisenbahn, Ölgemälde von Paul Friedrich Meyerheim (1842/1915) ➤

■ *For a brief transition period, the railway and postal coach systems were still felt to be competitors. Postal Coach and Railway, Oil painting by Paul Friedrich Meyerheim (1842–1915) (Museum für Kommunikation, Frankfurt am Main)*

■ „Dringende Warnung an auswandernde Mädchen“, Plakat des „Deutschen Nationalkomitees zur internationalen Bekämpfung des Mädchenhandels“, Berlin vor 1914

■ *Private and state-run authorities made urgent appeals to young women travelling alone to exercise the utmost caution. „Urgent warning to Young Women Emigrating“ – a poster from the „German National Committee for Combating International Traffic in Young Women“, Berlin pre 1914 (Staatsarchiv Bremen)*

5 ■ The Journey

■ To the Harbour

Emigration usually involved three stages: firstly the journey from the home town to the nearest harbour had to be made; then the emigrants boarded a ship for their Atlantic crossing; and the last part of their journey took them from the harbour in America to their final destination there.

During the first half of the 19th century, prospective emigrants had to travel to Le Havre (France), Rotterdam (Holland) or Liverpool (England) to reach a ship that would take them across the Atlantic. They travelled on foot, by wagon or coach, and then reached the coast on riverboats along the Rhine, Main and Weser rivers. It was only when the railway network was extended from 1850 onwards that the German harbours of Bremen (Bremerhaven) and Hamburg be-

came easier and faster to reach for emigrants from Bavaria. In the harbour cities they often had to wait for weeks on end for their sailing vessel to leave port. Here they bought the necessary equipment, as well as provisions for the crossing. In 1850, to protect people who were unfamiliar with local conditions from confidence tricksters, and also to retain the city's reputation as a popular emigration port, the City Council in Bremen set up an official advice office for emigrants. It made sure that the prices being charged to emigrants were fair, and also provided information to those who needed it. Hamburg followed Bremen's example soon afterwards, and soon both cities had constructed vast „emigrant halls“ to accommodate the crowds passing through.



■ Überfahrt

Der Fortschritt im Schiffsbau veränderte innerhalb weniger Jahrzehnte die Überfahrt für die Auswanderer grundlegend. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts hatte man nur behelfsmäßig auf die plötzliche immense Nachfrage nach Passagierplätzen reagiert. In die Frachtschiffe wurde ein Zwischendeck eingezogen, in dem fortan die Masse der Auswanderer auf engstem Raum und ohne hinreichende Belüftung befördert wurde. Unzureichende Hygiene und die schlechte Verpflegung kosteten vielen Auswanderern das Leben. Mit dem Einsatz der neuen geräumigen, dampfgetriebenen Schiffe verkürzte sich die Fahrzeit eines Seglers von bisher 8 bis 12 Wochen auf wenige Tage. Die erste regelmäßige transatlantische Verbindung wurde am 8. April 1838 vom britischen Dampfer „Great Western“ eröffnet, der für die Strecke von Bristol nach New York nur mehr 15 Tage und 5 Stunden brauchte. Da diese Möglichkeit aber sehr kostspielig war, nutzten die Auswanderer bis zum Ende des Jahrhunderts überwiegend die Segelschiffe.

Auch im Zeitalter der Ozeanriesen blieb die Atlantiküberquerung gefährlich, wie der Untergang der „Titanic“ im April 1912 zeigt.



■ Die Situation auf den Auswanderer-Seglern wurde in den Zeitungen meist beschönigend dargestellt.

■ *The situation on the emigrants' sailing vessels was usually glossed over in newspaper reports. Newspaper drawings of the crossing (Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg)*

■ The Crossing

Within only a few decades, progress in shipbuilding had radically altered conditions for emigrants. During the first half of the 19th century, the reaction to the sudden and immense demand for tickets to America was slow at best. A new level „between decks“ was created on freighters in which the mass of emigrants could be transported – in highly cramped conditions, and with inadequate ventilation. Many emigrants died as a result of inadequate hygiene and bad food. The new and far more spacious steamers

shortened the 8 to 12 weeks of a sailing ship to just a few days. The first regular Transatlantic connection was opened on April 8, 1838 by the British steamer „Great Western“, which took only 15 days and 5 hours to cover the distance from Bristol to New York. Since this option was a very expensive one, however, emigrants still tended to travel by sailing ship until the end of the century. Even with the advent of the great passenger liners, an Atlantic crossing was still a dangerous undertaking, as shown by the tragedy of the „Titanic“ in April 1912.



■ Die „Austria“ war mit 538 Passagieren auf ihrer dritten Reise von Hamburg nach New York, als sie am 13. September 1858 in Brand geriet und sank. Nur 89 Menschen überlebten, 449 fanden bei der Katastrophe den Tod.
 ■ The „Austria“ was on its third voyage from Hamburg to New York with 538 passengers on board when it caught fire and sank, on September 13, 1858. *The Sinking of the „Austria“*, Oil painting by Josef Carl Püttner, Vienna 1858 (Deutsches Historisches Museum, Berlin)

6 ■ Ankunft

Wer nach Amerika auswanderte, landete meist in einem Hafen an der Ostküste. Die wichtigste Aufnahmestation für Einwanderer war zunächst Castle Garden. Sie war 1855 in New York, an der Südspitze von Manhattan eingerichtet worden. Bis 1890 landeten dort 8,2 Millionen Immigranten aus aller Herren Länder. Sie wurden hier kontrolliert, inspiziert und registriert sowie gegebenenfalls als Arbeitskräfte oder Soldaten vermittelt.

Ab 1892 wurde Ellis Island, auf einer Insel vor New York gelegen, das bedeutendste Tor in die Vereinigten Staaten. Als Ellis Island 1954 geschlossen wurde, hatten 17 Millionen Menschen, etwa 90 Prozent aller US-Immigranten dieser Jahre, diese Station passiert. Seit 1990 ist der Gebäudekomplex ein Museum. Andere Häfen und Einwandererstationen wie Baltimore, New Orleans oder San Francisco blieben von geringerer Bedeutung.



- Mit dem Aufkommen der Dampfschiffe wurde die Reise über den Atlantik zum Vergnügen und in den 1920er Jahren zum Alltag: Ankunft des Dampfers „Columbus“ in New York, Gemälde von Claus Bergen, 1924
- *Arrival of the steamer „Columbus“ in New York, painting by Claus Bergen, 1924 (Deutsches Schifffahrtsmuseum, Bremerhaven)*

6 ■ Arrival

Anyone who emigrated to America usually arrived at a harbour on the East Coast. At first, the most important processing station for emigrants was Castle Garden, set up on the southern tip of Manhattan Island in 1855. By 1890 a total of 8.2 million immigrants had arrived there from all over the world. They were processed, inspected and registered, and often hired as labourers or soldiers.

From 1892 onwards Ellis Island, an island off New York, became the most important gateway to the United States. When Ellis Island was closed in 1954, 17 million people – around 90 percent of all US immigrants of those years – had passed through its famous hall. The building complex was turned into a museum in 1990.

Other harbours and immigrant processing stations such as Baltimore, New Orleans or San Francisco were of less significance.



- Nach dem Ersten Weltkrieg wurde die Einwanderung in die USA eingeschränkt und einem Quotensystem unterworfen.
- *After World War I, immigration became increasingly limited, and was regulated via a quota system. Ellis Island: immigrants equipped with registration cards, 1931 (Bundesarchiv Koblenz)*



- Blick auf New York vom einlaufenden Dampfer „Bremen“, 1937
- *The view of the Manhattan skyline with all its skyscrapers was an impressive experience for all oceangoing passengers. View of New York during arrival of the steamship „Bremen“, 1937 (Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin)*



- In Castle Garden (im Vordergrund links) landeten bis 1890 rund 8,2 Millionen Einwanderer.
- Castle Garden was originally part of the harbour fortifications constructed between 1807 and 1811. By 1890, 8.2 emigrants had landed here. (Landesbildstelle Bremen)



- Einwanderer-Aufnahmestation Castle Garden, Holzstich, 1870
- Immigrant Processing Centre of Castle Garden, wood engraving, 1870 (Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin)



- 1892 wurde Ellis Island vor New York als neue Einwanderer-Aufnahmestation in Betrieb genommen.
- *In 1892 Ellis Island off New York started operations as a new processing station for immigrants. When the old main building – a former marine depot – burned down in 1897, the new reception building pictured here was erected, and was opened in 1900. Ellis Island, coloured postcard, early 20th century (Sammlung Karl Stehle, Engelschalking)*



- Als viertes von acht Kindern auf dem Hopser-Hof (Hopper=Akkordmäher) bei Hohenpeissenberg aufgewachsen, verdingte sich Wilhelm Schleich (geb. um 1882) als Bergarbeiter in Peissenberg. 1907 wanderte er in die USA aus und traf am 18. Juni mit der „Zeeland“ von Antwerpen kommend in New York ein. Angeblich war ihm die Einreise in die USA verweigert worden, weil er lediglich drei Dollar Bargeld bei sich hatte. Ob er heimlich eingewandert ist oder sich Geld leihen konnte, ist nicht zu klären. Jedenfalls hatten seine Geschwister noch bis 1922 Briefkontakt mit ihm.
- *Like many farmers' sons in the Peissenberg region, Wilhelm Schleich worked as a miner. When he emigrated to the US he encountered problems at first because he only had 3 dollars in cash on him. Wilhelm Schleich (born ca. 1882) in traditional Bavarian dress in front of the main building on Ellis Island, 1907 (National Park Service, Statue of Liberty National Monument, New York)*

7 ■ New York

Die Mehrzahl der Einwanderer landete in einer Hafenstadt an der amerikanischen Ostküste, die meisten in New York. Hier mussten sie sich entscheiden, ob sie bleiben oder ob sie weiter ins Landesinnere fahren wollten. In New York ließen sich die Neuankömmlinge zumeist in „Klein-deutschland“ nieder, der größten deutschen Gemeinde außerhalb Deutschlands. Weil vielen Einwanderern für die

Weiterreise das Geld fehlte, blieben sie zwangsläufig in der Stadt und vergrößerten die Heerschar der Slumbewohner. Schon 1841 wurde deshalb im Bayerischen Intelligenzblatt „Im Namen seiner Majestät des Königs“ eine Warnung der „Deutschen Gesellschaft von New York“ veröffentlicht, die von einer Auswanderung ohne finanzielle Basis eindringlich abriet.



■ New York, an der Hudson-Mündung vor Philadelphia, Boston und Baltimore gelegen, wurde nach der Fertigstellung des Erie-Kanals und der Anbindung durch die Eisenbahn zum wichtigsten Einwandererhafen Nordamerikas.

■ *New York became the most important immigration harbour in North America after the completion of the Erie Canal and the railroad connection. Bird's eye view of Manhattan Island, New York, showing the Brooklyn Bridge, which was completed in 1883 (Bildarchiv Peter Henker, Griesheim)*

7 ■ New York

Most emigrants arrived at a harbour city on the East Coast – usually New York. Here they had to decide whether they wanted to stay or continue farther inland. In New York the new arrivals usually settled within the area known as „Little Germany“ – the largest German community outside Germany itself. Since many immigrants had no money to pay for further transportation, they were forced to remain in the city, and the number of slum dwellers rose sharply. As early as 1841, the newspapers in Bavaria contained a warning from the „German Association of New York“, urging people to emigrate only if they had financial security.



■ Thomas Nast, New York 1885 (Stadtarchiv Landau)



■ Thomas Nast, der aus dem pfälzischen Landau ausgewanderte und in Amerika berühmt gewordene Karikaturist, sah mit erstaunlicher Klarheit die Entwicklung Manhattans voraus.

■ *Thomas Nast, an emigrant from Landau in the Palatinate who became famous in the US as a caricaturist, predicted the future of Manhattan with astonishing clarity. New York in a few years from now – View from the bay, print from „Harper's Weekly“, 1881 (Stadtarchiv Landau)*

8 ■ Westwärts

Der amerikanische Kontinent war bei Ankunft der Einwanderer die Heimat vieler indianischer Volksstämme, zugleich war er nach europäischen Maßstäben unkultiviert – zu großen Teilen eine Wildnis. Mit dem Vorrücken der Einwanderer nach Westen ging die Kultivierung der Wildnis einher, verbunden mit der zumeist gewaltsamen Verdrängung und Unterwerfung der indianischen Bevölkerung. Neben dem Überlebenswillen und der Entschlossenheit der Neuankömmlinge ist

der erfolgreiche Weg nach Westen den neuen technischen Hilfsmitteln zuzuschreiben: treffsicheren Gewehren und dem Ausbau der Eisenbahn. 1829 wurde die erste Strecke in Maryland zwischen Baltimore und Ellicot Mills in Betrieb genommen, 1840 betrug die Streckenlänge bereits 4500 km und am 10. Mai 1869 trafen die von der Ost- und Westküste vorangetriebenen Strecken der Union Pacific und der Central Pacific Railroad bei Promontory in Utah zusammen.



■ Auswanderertreck auf dem Weg nach Westen, 1864

■ *Before railroads were built through the American West, the immigrants travelled west in covered wagons known as „Prärieschoner“. Immigrants trekking westward, 1864*



■ Ein gut funktionierendes Gewehr war unabdingbar um in den Wäldern Nordamerikas überleben zu können.

■ *A rifle that functioned well was essential to survival in the forests of North America. Short Kentucky rifle, Zweibrücken, circa 1770 (Deutsches Jagd- und Fischereimuseum, München/Foto George Meister, München)*

8 ■ Westwards

When the emigrants arrived the American continent was home to numerous Indian tribes, and much of it – by European standards – was made up of uncultivated wilderness. As the immigrants gradually moved westwards, this wilderness was duly cultivated – and the local Indian populations were usually forcibly expelled or enslaved. The settlers were helped in their progress westwards not only by their fierce determination to survive, but also by

new technology: ever more accurate rifles, and also the rapid construction of a railroad network. In 1829 the first stretch of rail was opened in Maryland between Baltimore and Ellicot Mills; by 1840 the track was already 4,500 kilometres long, and on May 10, 1869 the two huge lines from the East and West Coasts – the Union Pacific and the Central Pacific Railroads – finally met up at Promontory in Utah.



■ Um das Pulver für die Steinschlossgewehre trocken zu halten, verwendete man dicht schließende Behältnisse, die z. B. aus Kuh-Hörnern gefertigt wurden. Auf dem kunstvoll verzierten Horn von Jacob Miller ist in erstaunlich korrekter Darstellung das Gebiet nordwestlich von New York hinüber zum Ontario-See und hinauf bis Montreal am St. Lorenzstrom abgebildet.

■ *Tightly sealed containers made from items such as cow horns were used to keep powder dry for Kentucky rifles. Powder horn with engraved map, 1760 (Reiss-Engelhorn-Museen, Mannheim, Foto Jean Christen)*



- Die lange Fahrt nach Westen war für die Einwanderer mit großen Strapazen verbunden.
- *The long journey west was highly exhausting for the pioneers. (Mormon?) family in front of wagon, circa 1870 (Denver Public Library, Denver/Colorado)*



- Das Land, in das die Einwanderer zogen, war nicht menschenleer und herrenlos. Um es in Besitz nehmen zu können, mussten die Siedler die indianische Bevölkerung gewaltsam verdrängen.
- *The country the pioneers were travelling through belonged to Indian tribes. To make it their own, the settlers had to forcibly expel the local Indian population. Photographs by Christian Barthelmess (Range Riders Museum, Miles City/Montana, by Bob Barthelmess)*



■ Fotografien von Christian Barthelmess
 ■ Photographs by Christian Barthelmess (Range Riders Museum, Miles City/Montana, by Bob Barthelmess)

9 ■ Niederlassungen

War eine Auswanderung erst einmal glücklich, sodass die Wege gebahnt waren, folgte oft ein Strom von Freunden, Bekannten und Verwandten den Pionieren nach, wie wir aus einer Vielzahl von Auswandererbriefen wissen. Oft blieben die Leute aus einer Gegend auch in Amerika zusammen. So versammelten sich zum Beispiel die Einwanderer aus dem Bayerischen Wald in Oskosh, die Arzberger im

heutigen South Bend. Deutsche Niederlassungen mit bayerischen Quartieren finden sich vermehrt an der Ostküste in Pennsylvania, im Gebiet um die großen Seen, in Wisconsin, Iowa, Ohio, aber auch in Missouri und in Texas. New York, Chicago, Milwaukee, Cincinnati und St. Louis beherbergten große deutsche Gemeinden. Sie entwickelten und pflegten ein reiches kulturelles Leben.



■ In dem Gebiet um die Großen Seen ließen sich ab 1830 zahlreiche deutsche Einwanderer nieder. In Pionierarbeit rodeten sie den Urwald. Ihre Behausung bestand meist aus einer primitiven Blockhütte.

■ *From 1830 onwards, numerous German immigrants settled the region around the Great Lakes. The pioneers cleared large sections of forest, and their accommodation usually took the form of a primitively-built blockhouse. Blockhouse on a land clearance island in the Great Lakes forest region (Bundesarchiv, Koblenz)*

9 ■ Settlements

Once a person had successfully emigrated he often showed others the way, and emigrants' letters reveal that such pioneers were frequently followed by a stream of friends, acquaintances and relatives. People from the same region in Germany often remained together in America. Immigrants from the Bavarian Forest, for instance, settled in Oshkosh, while those from Arzberg moved to today's

South Bend. There were several more German settlements including Bavarians along the East Coast in Pennsylvania, in the Great Lakes region, in Wisconsin, Iowa, Ohio, and also Missouri and Texas. New York, Chicago, Milwaukee, Cincinnati and St. Louis also contained large German communities, who developed and maintained a rich cultural life.



- Die Behausungen der ersten Siedler wurden aus den natürlich vorkommenden Rohstoffen errichtet: das Blockhaus in waldreichen Gebieten, das ganz aus Grassoden gebaute Häuschen in den baumlosen Prärien.
- *The first settlers' houses were built from raw materials found in nature: blockhouses in forest areas, and houses built entirely from turf and peat in treeless prairies. These first houses were badly built and modestly dimensioned. Made of round logs, the cabins were hardly ever larger than 10 square metres, and by today's standards it is hard to imagine a large family living in such a confined space. (Bundesarchiv Koblenz)*



- Panorama von New Braunfels (Ausschnitt)
- *New Braunfels, located on the Guadalupe River in Southern Texas, was founded by German emigrants in 1845. Panorama of the town of New Braunfels in Texas, 1847, detail (Helgard Suhr Hollis, New Braunfels/Texas)*

10 ■ Arbeiter und Unternehmer

Die Auswanderung in die USA wurde auch für viele Bayern zu einer Erfolgsstory. Manche stiegen vom mittellosen Einwanderer zum Großunternehmer auf, andere konnten auf einem schon vorhandenen Kapital aufbauend riesige Vermögen erwerben. Mehr noch aber entstanden mittelständische Existenzen mit Farmen, Ladengeschäften, Werkstätten oder in

freiberuflichen Tätigkeiten als Arzt oder Rechtsanwalt. Schwieriger war die Situation derjenigen, die sich als Arbeiter verdingten. Im 19. Jahrhundert hatten sie mit harten Arbeitsbedingungen und langen Arbeitszeiten ihr tägliches Brot verdienen. Von den zahlreichen Einwanderern, die im Elend untergingen, gibt es kaum Zeugnisse.



■ Der aus Kleinlosnitz ausgewanderte Johann Nikolaus Dietel wurde in Amerika ein erfolgreicher Farmer.
 ■ In 1848, Johann Nikolaus Dietel emigrated from Kleinlosnitz in Upper Franconia to the US. He became a successful farmer: In 1858 he cultivated 52 hectares of arable land and owned eight cows and two horses. Johann Nikolaus Dietel with his wife Elisabeth and their daughters Margret and Helen (Oberfränkisches Bauernhofmuseum, Kleinlosnitz)



■ Eduard Fleckenstein aus Erlenbach
 ■ Eduard Fleckenstein became a very successful self-employed. (Edward A. Fleckenstein, Weehawken/New Jersey)



■ Hermann Schuelein (links), bis zu seiner Emigration Aufsichtsratsvorsitzender der Münchner Löwenbräu AG und Oberbürgermeister Thomas Wimmer bei der 800-Jahrfeier der Stadt München, 23. September 1958
 ■ Hermann Schülein (left) with a bottle of „Rheingold“ beer, and Mayor Thomas Wimmer with a „Rheingold“ beer glass at the 800th anniversary of the city of Munich, September 23, 1958 (Stadtarchiv München)

10 ■ Workers and Entrepreneurs

The emigration to USA for many Bavarian people became a story of success. Some of them made an outstanding career, others could rely on existing structures and amalgamate real fortunes. But most of them succeeded in middle class careers as shop keepers, artisans, brewers, far-

mers, doctors and lawyers. The situation for those who had to be part of the simple work force was much more complicated. During the 19th century they had to cope with long hours, low payment and hard working conditions. Of those little is documented in the official records.



■ Heinrich Hilgard ging 1853 nach New York und nannte sich fortan Henry Villard. Über die Vermittlung eines schon 1835 ausgewanderten Großonkels gelang es ihm Fuß zu fassen. Als Journalist und Kriegsberichterstatter im amerikanischen Bürgerkrieg gewann er Ansehen. Als Vertreter deutscher Kapitalgeber organisierte er den Eisenbahnbau im Nordwesten und war von 1881 bis 1884 Präsident der Northern Pacific Railroad. Er unterstützte den Erfinder Thomas Edison und gründete 1889 die Edison General Electric Co. Als Mäzen förderte er soziale Projekte in seiner Heimat in Zweibrücken und Speyer.

■ The „Railroad King“ Henry Villard was one of Bavaria's most successful emigrants. He was president of the Northern Pacific Railroad Company and also paved the way for the General Electric Company later on. Henry Villard, 1877 (Sophia Smith Collection, Smith College, Northampton/Massachusetts)



■ Einweihungszeremonie („Gold Spike“) mit Einschlagen des letzten Schienennagels in Gold Creek, Montana, 1883

■ Henry Villard staged the opening of the railroad connection from Chicago via St. Paul to Seattle and the Pacific as a grand occasion: Opening ceremony („Gold Spike“) with the last nail being hammered into the railroad at Gold Creek, Montana, 1883 (Baker Library, Harvard Business School, Boston)



- Die aus Arzberg stammenden Elbels prägten das Musikleben in South Bend. Sie errichteten einen Musikalienladen und gründeten einen Chor sowie ein erfolgreiches Orchester.
- *The Elbels were a key feature of musical life in South Bend. They set up a music store and founded not only a choir but also a successful orchestra. Lorenz Elbel's Orchestra, South Bend, 1884 (Frederick C. Elbel, South Bend)*



- A. W. Faber gehörte zu den Unternehmen, die sich sehr früh auf den Weltmarkt orientierten.
- *A. W. Faber was one of the first ever companies to gear itself towards global demand. Case with coloured wax crayons, 1897 (Archiv Faber-Castell, Stein)*



- Deutsche Einwanderer arbeiteten überproportional in der Fleisch- und Wurstfabrikation.
- Meat and sausage production was a branch of industry in America with an over-proportional number of Germans employed in it. (Chicago Historical Society, Chicago/Illinois)



- Beschäftigte der deutschen Firma „Tonk Manufacturing Company“ in Chicago, 1893
- Workers at the german-owned Tonk Manufacturing Company, Chicago, 1893 (Chicago Historical Society, Chicago/Illinois)

11 ■ Kulturelles Leben

Die deutschen Einwanderer brachten wichtige Elemente ihrer Hoch- und Alltagskultur mit ins Land und befruchteten damit auch die amerikanische Kultur. Zunächst schlossen sich die Neueinwanderer zur gegenseitigen Unterstützung, aber auch zur Geselligkeit in Vereinen zusammen. Sie pflegten die deutsche Sprache, errichteten deutschsprachige Schulen und gaben deutsche Zeitungen heraus. Die Vereinskultur mit Turnern, Chören und Musikkapellen wurde gepflegt, die gewohnte Fest- und Feiernkultur hochge-

halten. Was in den Anfängen noch notwendige Voraussetzung für das Überleben war, wandelte sich im Lauf der Zeit in eine nostalgische Reminiszenz an die Kultur der Vorfahren. Spezifisch bayerische Einflüsse finden sich bis heute in Bierfesten wie dem vielfach nachgeahmten Oktoberfest, in Spezialitäten wie Brezeln und Würsten, bayerischen Gastwirtschaften, Lederhose und Dirndl, die den US-Amerikanern als deutsche Erkennungszeichen schlechthin gelten.



■ Bis zum Ersten Weltkrieg wurde in den deutschamerikanischen Schulen neben der englischen selbstverständlich auch die deutsche Sprache gelehrt, wie die 1904 erschienene Fibel, „Sander's First Reader“ zeigt.

■ In German-American schools until World War I, the German language was of course learned alongside the English one. Sanders' Picture Primer or introduction to „Sanders' First Reader“ (Sanders' Series), 1872 to 1914, by Karl W. Sanders, New York, Cincinnati, Chicago, circa 1904 (Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg)

■ 1739 eröffnete der 1693 in der Pfalz geborene Christoph Saur die erste deutschsprachige Druckerei Amerikas in Germantown. Hier wurde 1743 die erste deutschsprachige Bibel Amerikas gedruckt. Saur schickte eine Reihe von Belegexemplaren dieser Bibel zur Verteilung nach Deutschland.

■ In 1739 Christoph Saur, who was born in the Palatinate in 1693, opened the first German-language printing shop in Germantown, America. It was here in 1743 that the first ever German-language version of the Bible in the US was printed. Saur sent a series of copies of this Bible to Germany for distribution. (The German Society of Philadelphia/Pennsylvania)



■ Die „Deutsche Gesellschaft von Pennsylvania“ wurde zum Vorbild für viele weitere „Deutsche Gesellschaften“ im ganzen Land.

■ *The society became a model for many more „German societies“ all over the country. The reason that 64 „freeholders“ from Philadelphia joined forces in this way was because they wanted to improve immigration conditions. Banner of the German Society of Pennsylvania, 1887 (The German Society of Philadelphia)*



■ Die alljährlich im September in New York stattfindende Steuben-Parade wird seit 1958 zu Ehren des deutschamerikanischen Generals Friedrich Wilhelm von Steuben abgehalten.

■ *The annual Steuben parade every September in New York has been held since 1958 in honour of the German-American general Friedrich Wilhelm von Steuben. Poster for the Steuben Parade in New York, 2003 (William Hetzler, New York)*



■ Wie in Deutschland gingen aus den Turnvereinen häufig die Feuerwehren hervor. Die deutschstämmigen Feuerwehrleute sind hier am Start zu einem Wettlauf über 115,6 Meter auf der Hauptstraße von Pendleton.

■ *As in Germany, the gymnastics clubs often produced members of local fire brigades. The German-born firemen are depicted here at the start of a 220 yard race down the high street of Pendleton. Firemen's Tournament 1896. 220-Yard Foot Race (University of Oregon Libraries, Eugene/Oregon)*



- Die Vorstandschaft des Gauverbands Nordamerika im Schmuck ihrer Gamsbärte und Spielfedern, 2003/04.
- The „officers“ of the umbrella organization wearing their magnificent Bavarian dress. The Chair Committee of the Regional Association of North America 2003/04 (John Schaeffer, Gauverband Nordamerika Inc.)



- Liselotte Babin machte 23 Jahre lang jeden Sonntag am TX-Pacifica-Radio Houston/Texas eine überaus populäre Sendung für ihre deutschamerikanischen Hörer. Liselotte Babin war aus Ostpreußen nach Bayern geflohen. Beim Silvestertanz in Regensburg lernte sie ihren späteren Mann, den amerikanischen Soldaten Robert Babin, kennen. Mit ihm kam sie 1952 nach Texas und wurde durch ihre Sendung zu einer Institution für die deutsche Gemeinde. Sie starb am 30. Oktober 2003.
- Each Sunday for 23 years, Liselotte Babin hosted a highly popular music show for German-Americans on TX-Pacifica Radio, Houston, Texas. Liselotte Babin fled from East Prussia to Bavaria. She met her future husband, the American soldier Robert Babin, at a New Year's dance in Regensburg. They moved to Texas in 1952, and their programme soon became an institution for the German community there. She died on October 30, 2003.

12 ■ Verbindungen

In Zeiten ohne Telefon und Internet waren Briefe das einzige Mittel, um den Kontakt mit der Familie und den Freunden in der alten Heimat aufrecht zu halten. Dies kommt heute der Forschung zugute, die auf diese Augenzeugenberichte aus dem täglichen Leben in Amerika zurückgreifen kann. Besuche in die alte Heimat oder von dort waren aufgrund der kostspieligen und beschwerlichen Reise bis weit ins 20. Jahrhundert die Ausnahme. Ersatz für die persönliche Begegnung waren Fotografien. So konnte man mit eigenen Au-

gen sehen, wie die Kinder heranwuchsen, die Eltern und Geschwister älter wurden oder die Auswanderung zur Erfolgsstory wurde, wenn man stolz und wohlgenährt vor dem eigenen Haus in der neuen Heimat posierte. Auch Geschenke hinüber und herüber hielten die Erinnerung aufrecht. In Krisen- und Kriegszeiten waren Paketsendungen aus Amerika eine hochwillkommene Unterstützung. Legendär geworden sind die „Care“-Pakete nach dem Zweiten Weltkrieg.



■ Die Familie Brembeck aus Haselbach vor der Auswanderung der Kinder: Mutter Kreszenz, Johann, Fanny, Frank, Vater Peter, Ludwig und die Auswanderer Johann, Joseph Xaver und Frank

■ Peter and Creszenz Brembeck from Haselbach had 10 children. Four of them emigrated to Columbus, Ohio after World War I. There are still Brembecks in Haselbach and Columbus today. The Brembeck family before the children emigrated, 1922



■ Postkarte aus Ohio von Xaver Brembeck an seine Schwester Zenzl: „Liebe Zenzl! Per Gelegenheit will ich dir eine Ansicht schicken ... Für den 7. Dezember ist der (Dampfer) Washington gemeldet von die Brüder kommen. Sei vielmals begrüßt Dein Bruder Xaver.“

■ Postcard from Xaver Brembeck to his sister Zenzl, December 8, 1923 (Heimatmuseum Mitterfeld)

12 ■ Keeping in Touch

In an age without the Internet or the telephone, letters were the only way of keeping in touch with family and friends back home. This has been very helpful to historical research, which has a great deal of firsthand written accounts of daily life in America to fall back on. Visits to or from Germany were very much the exception until the mid-20th century, largely because of the expensive and arduous journey. Photographs were a substitute for perso-

nal encounters. People could see children growing up, and their parents and family growing older, or they could turn emigration into a success story by posing, proudly and well-nourished, in front of their very own house in the New World. Presents sent in both directions also kept people aware of each other – and in times of war or crisis, packages sent from America provided very welcome support.



■ Erfolgreiche Auswanderer erwiesen sich den Menschen der Alten Heimat gegenüber oft sehr großzügig. So verteilte Karl Kirchner bei seinen Besuchen Goldstücke an die Kinder in Otterberg und er erhielt den Beinamen „Gondonkel“. Karl Kirchner war 1853 noch minderjährig nach Newark/New Jersey ausgewandert.

■ *Successful emigrants were often generous to people in their home country. Karl Kirchner distributed gold coins to the children of Otterberg during his visits. There he was given the nickname „Gondonkel“ („golden uncle“). Karl Kirchner emigrated to Newark, New Jersey in 1853 while still under age. Karl Kirchner (1835 – 1907) from Otterberg, Palatinate (Dr. Hans Steinebrei, Kaiserslautern)*



■ Benno und Joseph Neumayr waren 1881 bzw. 1900 aus Leitenberg bei Rosenheim nach Amerika ausgewandert. Der Kontakt nach Bayern riss 1926 ab. Erst 1998 führte ein Familienforscher die amerikanischen und bayerischen Zweige der Familie wieder zusammen.

■ *Benno and Joseph Neumayr had emigrated from Leitenberg near Rosenheim to America in 1881 and 1900 respectively. Correspondence between Bavaria and America broke off after the death of Benno Neumayr in 1926. It was only in 1998 that a family researcher brought the American and Bavarian branches of the family back together.*

13 ■ Biografien / ■ Biographies



Christian Barthelmess, 1877



Barbara und Horst Caspers: „Voll wieder hier.“ Rückwanderer nach fast dreißig Jahren in den Vereinigten Staaten



Joseph Breitenbach – Ein New Yorker Fotograf aus München



Auswanderung als Weg aus einer Krise: Die Brüder Hans und Xaver Dodel aus Wolfertschwenden in San Francisco



Josephine und Carl Bayer – von Burgsinn nach Rochester, N. Y. – Eine bayerisch-amerikanische Einwanderer-Geschichte



„Im Wunderland Alaska“ – Das abenteuerliche Leben der Augusta Enders-Schichanowsky

„... dass man nicht in Amerika zum Amerikaner wird, sondern in dem man nach Europa zurückkehrt.“ (Richard Lindner)



Siegfried Fischbacher – ein Rosenheimer in Las Vegas



Amerika aus der Sicht des Kriegsgefangenen Josef Krumbachner



Die Heilner-Brüder aus Urspringen – Eine erfolgreiche Auswandererfamilie



Richard Lindner – Ein amerikanischer Künstler aus Nürnberg



Max Jakob – Die Vertreibung eines Wissenschaftlers aus Deutschland



Diakonisse Anna Lutz und ihr diakonisches Wirken in Nordamerika

„The German fatherland is ever dear to my heart, but ... I feel a pleasant satisfaction in calling America my true fatherland“ (George Schramm)



Von Schiefweg nach Chicago: Die Bayerwald-Dichterin Emerenz Meier



Christina Siller (rechts) und Rita Isabella Meeh (links) – Greencard-Gewinnerinnen



Erhard Pentenrieder – Kaufmann, Künstler und „Casino-Aristocrat“



Viermal Leben – Die Auswanderung der Familie Straus aus Otterberg in der Pfalz



George Schramm – Ein amerikanischer Pionier aus Oberfranken

„Die Zeit in Amerika war für mich die wertvollste Zeit meines Lebens.“
(Josef Krumbachner)



Levi Strauss – Eine Biografie



Carl David Weber – Abenteuer und Stadtgründer



Gustav Albin Weißkopf: Der Traum vom Fliegen



Gretl Uhl – Die „Strudel-Queen“ aus Partenkirchen



Auswanderung in den Notjahren der Zwischenkriegszeit – Die Familie Zeilnhof

Bildnachweis

Biografien: Range Riders Museum, Miles City/Montana (Bob Barthelmess); The University of Arizona, Tucson; Wilhelmine Bayer, Rochester / New York; Barbara und Dr. Horst Caspers, Krailing; Privatarchiv Max Dodel, Neu-Ulm; Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg; atyourside, München; Claire Freedman, Provo / Utah; Deutsches Museum, München; Pfarrer Josef Krumbachner, Passau; Kunsthalle Nürnberg; Zentralarchiv Diakonie Neuendettelsau; Stadtarchiv Waldkirchen; Sophienburg-Museum, New Braunfels / Texas; Straus Family Historical Society, Smithtown / New York; ullstein bild, Berlin; Anton Uhl, Basalt / Colorado; William J. O' Dwyer und Flughistorische Forschungsgemeinschaft Gustav Weißkopf, Leutershausen; Heinz Zeilnhöfer, Germering

■ Hintergrundbilder: Städte, Landschaften, Menschen in Amerika, 19. Jahrhundert

■ Background pictures: Views of cities, landscape, people in America, 19th century (Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg)

■ Rückseite: Josef Arnold (1842 – 1897) aus Cleveland / Ohio, Sohn eines bayerischen Einwanderers kämpfte im amerikanischen Bürgerkrieg auf Seiten der Nordstaaten in der Wisconsin Infantry.

■ Reverse side: Josef Arnold (1842 – 1897) was born to a Bavarian immigrant. During the American Civil War he fought on the Northern side, in the Wisconsin Infantry. Daguerrotype (Oshkosh Public Museum, Oshkosh / Wisconsin).



Umschlag / Cover: Jutta Schneider, Frankfurt, unter Verwendung des Plakatmotivs von Fritz K. E. Armbruster
Text: Haus der Bayerischen Geschichte / Centre for Bavarian History
Redaktion / Editing: Evamaria Brockhoff, Margot Hamm, Michael Henker
Übersetzung / Translations: David Ingram
Gestaltung / Layout: Evamaria Brockhoff, Thomas Krauß
Satz / Typesetting: Federer & Krauß GmbH, Augsburg
Druck / Print: Kessler Verlagsdruckerei, Bobingen

© Bayerisches Staatsministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst
Haus der Bayerischen Geschichte, Augsburg

www.hdbg.de

Printed in Germany